



El proceso de autoaprendizaje en el aula universitaria a través de la novela histórica *La llave*, de la palestino-chilena Esperanza Marzouka*

The process of self-learning in the university classroom through the historical novel *La llave*, by the Palestinian-Chilean Esperanza Marzouka

Rocío VELASCO DE CASTRO

Universidad de Extremadura, España

Resumen: Este artículo tiene como principal objetivo analizar los recursos didácticos que ofrece la novela histórica *La llave*, de la autora palestino-chilena Esperanza Marzouka (Belén, 1947), para la enseñanza universitaria de la lengua, la historia y la cultura árabe en general y la palestina en particular. Combinando un aparato crítico mixto (bibliografía y webgrafía) con una metodología de aprendizaje colaborativo, el texto expone las actividades realizadas con un alumnado de la especialidad de Estudios Árabes e Islámicos que ha trabajado, adquirido y fortalecido una serie de competencias, tanto generales como específicas, encaminadas al autoaprendizaje a través de una fuente principal poco conocida y de materiales complementarios novedosos. El artículo concluye con una serie de reflexiones finales sobre la utilidad de la novela desde un enfoque interdisciplinar.

Palabras clave: innovación docente; mundo árabe contemporáneo; Palestina; literatura chileno-palestina; novela histórica; Esperanza Marzouka.

Abstract: The primary objective of this article is to analyse the didactic resources offered by the historical novel *La llave*, by the Palestinian-Chilean author Esperanza Marzouka (Bethlehem, 1947), for university teaching of Arabic language, history and culture in general and Palestinian in particular. This work combines a mixed critical apparatus (bibliography and webgraphy) with a collaborative learning methodology. It presents the activities carried out by students of Arabic and Islamic Studies. These students have been engaged in a series of activities designed to develop both general and specific competencies. These competences are designed to facilitate self-learning through a primary source that is not widely known, as well as through innovative supplementary materials. The paper concludes with a series of final reflections on the usefulness of the novel from an interdisciplinary approach.

Keywords: Innovative Teaching; Contemporary History; Palestine; Chilean-Palestinian Literature; Historic Novel; Esperanza Marzouka.

* Este trabajo se inscribe en las líneas de trabajo del grupo de investigación Culturas y Literaturas (CILEM) y forma parte de las actividades de innovación docente desarrolladas a través del grupo de innovación docente Innovative Teaching for an Intercultural Communication in Modern Languages (INTERLANG), ambos de la Universidad de Extremadura.



Este trabajo se encuentra bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.

La literatura como fuente para un aprendizaje interdisciplinar: la novela histórica

El uso de textos literarios como herramientas de aprendizaje en el aula desde una perspectiva crítica e interdisciplinar cuenta con un vasto corpus de publicaciones que sustenta su validez y utilidad, independientemente del nivel educativo en el que se emplee y de la lengua o lenguas en la que estén escritos (Aguilar, 2003: 819-830). En el ámbito universitario, los ejemplos de estrategias y propuestas innovadoras en el aula son numerosos, incluyendo áreas de conocimiento que a priori pudieran considerarse tan ajenas como la biología marina (Riesgo *et al.*, 2022: 261-278) o la medicina, cuya terminología puede analizarse en textos tan conocidos como *El Quijote* (Criado, 2007: 161-170). Son solo dos ejemplos, pero resultan paradigmáticos del amplio espectro de enfoques y disciplinas a los que la producción literaria puede contribuir.

Dentro de las ciencias sociales y humanísticas, y entre otras muchas aplicaciones, la literatura es empleada en la enseñanza de la geografía física (Cabañas, 2025: 64-82; Cely y Moreno, 2024: 31-56; Olcina y Valero, 2016; de Oliveira y de Paulo, 2024), la historia social (Avilés, 1989: 67-78; Hauser, 1998), la historia económica (Gómez y Cañal, 2022: 350-362; Lana, 2022: 378-397), la historia del arte (Almansa, 2019) o en la adquisición de una lengua extranjera (Kaba, Cid y Liano, 2024; del Pozo, 2018).

Tres elementos contribuyen a facilitar esta versatilidad. En primer lugar, la variedad y combinación de géneros existente, que van desde los más clásicos hasta el microrrelato. En segundo término, los diferentes formatos que presenta esta producción al contar con una base textual, visual y auditiva tan nutrida, entre la que cabe destacar los fanzines, cómics y novelas gráficas. Tradicionalmente consideradas como “literatura trivial” o “de entretenimiento”, lo cierto es que están cobrando un inusitado protagonismo por su carácter didáctico (Rico, 2013: 376-386), especialmente en la enseñanza-aprendizaje de la historia en sus diferentes periodos. Iniciativas como las de Caín Somé Laserna y su proyecto educativo TBO en clase (<https://www.tboenclase.com/>), una web didáctica dedicada al cómic histórico, están contribuyendo a reivindicar esta producción. Ello hace que también sea un material adecuado en el marco de las humanidades digitales (Mármol, 2023). El tercer rasgo para tener en cuenta es la amplitud de temáticas que se abordan, muchas de ellas atemporales, y los diferentes contextos históricos, sociales y culturales en los que se inscriben los personajes y las historias que protagonizan. Todo ello le confiere una enorme riqueza añadida y una gran plasticidad en su implementación práctica en el aula.

En el caso que nos ocupa, un aula universitaria con alumnado de Estudios Árabes e Islámicos, se eligió un texto en el que confluían una serie de características que desgranamos a continuación y que lo hacían especialmente adecuado para cumplir con los objetivos que se perseguían. Publicada en 2019, *La llave* es una novela histórica con una trama que se desarrolla fundamentalmente en la Palestina bajo mandato británico y cuya autora, nacida en Palestina y residente en Chile, se inscribe en lo que se conoce como literatura neomahyarí en el marco de las letras chilenas.

La novela histórica en sus diferentes formatos supone una fuente de estudio de carácter interdisciplinar (Caba, 2022: 75-82; Lobatón, 2013) a través de la cual el proceso de enseñanza-aprendizaje se realiza desde una doble perspectiva: la del contexto general de la trama y la de sus protagonistas (Palma, 2018: 93-102). Esta intrahistoria, construida a través de sus trayectorias vitales y experiencias personales, muchas veces se convierte en *contrahistoria*, es decir, en una narrativa alternativa, y en ocasiones incluso opuesta al discurso oficial. Por lo tanto, se trata también de ofrecer una historia que, como las piezas de un puzzle, ayude a establecer una visión más completa de la realidad histórica y social del momento (Gutiérrez y Filardo, 2006). Por otra parte, el debate entre historia novelada y novela histórica, en el que no vamos a entrar en estas páginas (véase Bertrand, 2008: 9-40), no debe restar valor a unas fuentes que, como el resto de los materiales empleados en el aula, pueden y deben ser cotejados con otros para interpretarse adecuadamente.

Literatura diaspórica neomahyarí: resiliencia palestina y artivismo femenino

Además de tratarse de una novela histórica, el segundo rasgo distintivo radica en que su autora es una emigrante palestina afincada en Chile. Es decir, forma parte del conjunto de la literatura hispanoamericana, pues está escrita en español (con algunas expresiones en árabe) y en el contexto de las letras chilenas (Rafide, 1989). Por temática y origen de la autora, se inscribe en el corpus de lo que se conoce como literatura neomahyarí, o literatura de emigración escrita por árabes o por descendientes de árabes. Se trata de una producción muy vinculada a las vicisitudes padecidas por las sociedades árabes, y especialmente las de Oriente Medio, que desde época otomana partieron al continente americano forzados por los acontecimientos (Akmir, 2009; Vagni, 2021) y acabaron recabando en Chile (Olguín y Peña, 1990; Ustán, 2012) además de en otros países como Perú (Bartet, 2011), Argentina (Akmir, 2011), Colombia (Restrepo, 2003: 181-215; Yidi, 2011), Guatemala (Kayayan, 2020: 40-72), Costa Rica (Burdíel, 1991), México, Venezuela o Estados Unidos (Sallou, 2000).

Enlazando con las características de la novela histórica y con esa intrahistoria, estamos también ante una literatura descolonizadora en la que, utilizando una terminología conocida, son los subalternos los que toman la palabra y ofrecen una versión y una visión muy diferente a la del imperialismo cultural analizado por Said (1996) y Spivak (2011) en clave colonial. Es en este campo en el que los estudios culturales y descolonizadores (que no decoloniales, un anglicismo que conviene evitar), entran también en juego como tercer rasgo distintivo del texto. Como señala Olga Samamé (2008: 1), conservan una parte de su cultura oriental, reconstruyendo en sus obras modelos narrativos “rescatados de la memoria, o inspirados, desde sus particulares perspectivas, en la forma neomahyarí, esto es, de triple impronta: nostálgica, de pensamiento y libertad”.

Esta literatura es, además, una literatura de emigración, lo que nos introduce en la producción de la diáspora árabe, cuarto rasgo distintivo de la novela (McDowell, 2024: 129-139). Y, con ello, a cuestiones como los diferentes procesos

de movilidad (Clech, 2023: 181-216), la alteridad en clave cultural hispanoárabe (Handal, 2004), el rechazo de la sociedad de acogida (Rebolledo, 1994: 249-272), los modelos integradores (Bahajin, 2008: 737-773; Candina y Marzuca, 2020: 33-60) y de adaptación social (Agar Corbinos, 2009: 99-170) y la autorepresentación de la comunidad (Agar y Saffie, 2005; Bañón, 2024: 103-117). También visibiliza la contribución de estos árabes a las identidades americanas (Macías, 2009; Martín Muñoz, 2009) en un contexto más amplio de disolución de fronteras e identidades híbridas, tanto desde la perspectiva árabe (Samamé, 2003: 51-73) como la latinoamericana (Agar, 2009; Pérez, 2010: 127-136) y su incidencia en las relaciones interregionales (Vagni, 2015: 67-85) e internacionales (Bartet, 2023; Vagni, 2011: 139-159 y 2017: 239-258). En suma, plantean un problema de identidad y de alteridad (Samamé, 2003: 72).

En este sentido, tanto la novela como su autora ofrecen un modelo de identidad distinto del que exponen otras escritoras (Velasco, 2024: 104-119), como es el caso de la chilena de origen palestino Lina Meruane (Abboudy, 2017: 810-832; McDowell, 2021: 37-52; Romero, 2024: 117-144), o la chilena de origen sirio Edith Chahine (Abboudy, 2004: 317-337; Yahla, 2022: 35-386). En este debate sobre identidades de la diáspora árabe a través de su producción literaria, mal definida desde un planteamiento etnocentrista como “periférica” (Ricci, 2010), la contribución de esta “transhispanidad literaria” (Mesmoudi, 2019: 23-40) permite establecer interconexiones con la diáspora magrebí y sus diferentes modelos de identidades híbridas (Sarria y Gahete, 2019), en un contexto de “cosmopolitismo descolonizador” (Mignolo, 2010: 111-127). Esta “escritura de identidades” (De la Guardia, Peyrou y Toboso, 2020) revela el fluido diálogo entre la literatura y la historia, *leitmotiv* de este trabajo, y su contribución a un proyecto intelectual poscolonial (Bhabha, 2002) en el marco de unas sociedades abiertas (Hauser, 2019) e interculturales en las que, como sucede en la novela elegida, el pasado y el presente se entrelazan en continuos viajes, tanto físicos como emocionales, de ida y vuelta.

El quinto elemento característico de la novela es el carácter resiliente que muestra la protagonista principal de la trama, la palestina Madeleine, como reflejo del activismo literario de la autora y de la propia realidad social palestina. Entramos así en la perspectiva de género y en la contribución de las escritoras árabes o de origen árabe a las letras españolas desde las diferentes diásporas (fundamentalmente europeas y americanas). Parafraseando el magnífico trabajo del documental “Palabra de mujer” (Universidad de Alicante-Televisión Valenciana, 2016), estas mujeres adquieren conciencia de que la escritura no es solo un medio de expresión, también es un instrumento de visibilización y de lucha, de denuncia y de concienciación. Es así como el activismo de estas mujeres y su compromiso social e identitario se articula a través de la palabra, convirtiéndose en destacados exponentes del “activismo” literario.

Finalmente, la ambientación de la trama en la Palestina ocupada con unos personajes principales, todos ellos palestinos, conlleva que el componente lingüístico y cultural desempeñe también un papel importante y, con ello, pueda servir como recurso didáctico para el estudio de la lengua y cultura árabes en general y palestinas en particular. Al mismo tiempo, como ha señalado Rocío Rojas-Marcos en el caso de la literatura hispano-marroquí (2024: 554-565), tam-

bién implica un mejor conocimiento de la lengua española, en la que proliferan los arabismos.

***La Llave* como recurso didáctico para los Estudios Árabes e Islámicos**

La novela histórica *La llave* es la ópera prima de Esperanza Marzouka. Escritora palestina nacida en Belén en 1947, en 1956 se vio obligada a huir de su tierra natal junto a su familia, estableciéndose finalmente en Chile. Como tantos otros emigrantes árabes, mantuvieron fuertes vínculos con sus raíces. Educada en el colegio árabe del barrio, Marzouka mantuvo la lengua, cultura y costumbres gracias a una figura femenina clave: su abuela, y viajó varias veces a Palestina, donde aún eran reconocibles las huellas de su familia (Marzouka, 2022). Médico de profesión (especializada en hematología infantil), se formó en literatura para poder tener las herramientas suficientes sobre las que construir una historia en la que, como ella misma indica al final del libro: “(...) los personajes de la novela son ficticios, sin embargo, el contexto histórico es real” (Marzouka, 2019: 227). De ello también da fe el mapa que precede al texto, en el que se reproduce la ciudad de Jerusalén en 1948. Así, la novela queda enmarcada físicamente entre dos elementos que refuerzan el enfoque histórico con el que Marzouka ha concebido la obra.

Este compromiso con sus raíces y con un modelo de hibridismo identitario inclusivo se vislumbra también en su propio nombre, en el que combina la traducción castellana de Amal (Esperanza) y el mantenimiento de su apellido árabe, Marzouka (que no Marzuca, que sería su transliteración castellanizada). Y se hace patente en la siguiente afirmación: “(...) yo creo que uno puede ser dos cosas, uno puede ser chileno y también puede ser palestino. Yo me siento chilena y palestina” (Marzouka, 2022). Otros fragmentos de la misma entrevista resultan asimismo muy ilustrativos y clarificadores en cuanto a la importancia de la memoria, la identidad híbrida y, de nuevo, el viaje al origen, el regreso a Palestina con el que simbólicamente termina la historia. De esta forma, vemos que la ficción obedece a una realidad tangible y cercana, como es la de la propia autora y su familia. Y, de hecho, en la última escena de la novela podemos ver concretado ese deseo de regresar al hogar primigenio que se desprende de la siguiente reflexión: “Yo creo que acá tenemos que tener un pequeño país y pensar en que en algún momento vamos a poder volver o vamos a estar conectados para siempre y luchar por apoyar todo lo que está pasando allá contra toda la represión y toda la injusticia” (Marzouka, 2022).

Publicada en el año 2019 por una conocida editorial independiente latinoamericana, la novela tiene una extensión de 226 páginas, carece de índice y de un orden cronológico riguroso, alternándose localizaciones y periodos de tiempo junto a los dos personajes principales: Said y Madeleine, que protagonizan la trama junto a otros secundarios destacados, como Fuad, padre de Madeleine, y ciudades como Belén o Jerusalén. Los capítulos se encuentran distribuidos en dos partes: la primera, compuesta por diecisiete, se inicia en 1936 con Said en Belén, Palestina (como recalca la autora), y termina en 1944 con Said en Jerusalén (Mar-

zouka, 2019: 13-121). La segunda, conformada por quince, comienza en julio de 1946 con Said en Jerusalén y culmina en 1966 con Madeleine en Belén, Palestina (Marzouka, 2019: 122-226). Todos ellos son especialmente breves, oscilando entre las 6 y las 9 páginas de media. Estas características ayudan a que se pueda trabajar en el aula desde varios enfoques desde los que se trace la interrelación entre localizaciones, personajes y secuencia cronológica, que también pueden analizarse por separado.

Marzouka articula la trama en torno a una historia de amor entre sus dos personajes protagonistas, Madeleine y Said, en medio de una Palestina transformada en un escenario cada vez más violento por la acción de actores externos. Entre los más cercanos está la familia de Madeleine, compuesta por su hermano Michel, amigo de Said, y sus padres Fuad y la francesa Denise. Atendiendo a los tres grandes ejes señalados (personajes, lugares y cronología), la novela sirve de herramienta didáctica para estudiar el estilo y rasgos literarios más sobresalientes de este ejemplo de literatura neomahyarí, permite profundizar en las características del árabe palestino a través del análisis de breves diálogos y de un vocabulario propio de la cultura y la vida cotidiana que salpican las páginas de la novela, y fomenta especialmente el conocimiento del contexto histórico, político y social de la Palestina de principios del siglo XX y su evolución hasta desembocar en la situación actual.

En función de estos objetivos generales, el proyecto de innovación docente se desarrolló con tres grupos de estudiantes de Estudios Árabes e Islámicos. Con el primero, que cursaba Historia del Mundo Árabe Contemporáneo, se trabajó el trasfondo histórico, político y social. Con el segundo, que cursaba Dialectos Orientales, se implementó la mejora de las competencias lingüísticas y culturales. Y con el tercero, en la asignatura Literatura Árabe Contemporánea, se realizó un primer acercamiento a la literatura neomahyarí y al componente cultural-identitario de un corpus no incluido en las guías docentes. Tras una serie de aspectos analizados previamente por la docente y que se ofrecen a continuación, se señalan las actividades prácticas derivadas de su aplicación práctica en el aula.

Claves histórico-políticas: del imperio otomano a la actualidad

Desde una perspectiva histórica, la primera lectura de la obra nos llevó a ordenar la secuencia cronológica, que se altera en la primera parte y se respeta en la segunda, indicando también los escenarios y personajes que dan voz en cada caso a lo que se narra. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

Año	Lugar	Personaje	Páginas
1912	París	Fuad	43-48
1912	París	Fuad	49-52
1930	Jerusalén	Fuad	63-69
1936	Belén, Palestina	Said	13-19

1936	Jerusalén, Palestina	Said	21-26
1936	Jerusalén	Said	27-29
1936	Beirut, Líbano	Said	31-35
1936	Jerusalén, abril	Fuad	37-42
1936	Belén, Palestina	Said	53-61
1936	Jerusalén, junio	Said	71-74
---	--- [Jerusalén]	Madeleine	75-77
1936	Jerusalén, agosto	Said	79-83
1936	Jerusalén, noviembre	Said	85-89
1939	Beirut	Madeleine	91-97
1939	Jerusalén	Madeleine	99-105
1939	Jerusalén, octubre	Said	107-112
1944	Jerusalén	Said	113-121

Tabla 1. Primera parte

Año	Lugar	Personaje	Páginas
1946	Jerusalén, julio	Said	125-131
1948	Jerusalén, abril	Madeleine	135-144
1948	Deir Yasin, abril	Jadra	145-153
1948	Jerusalén, abril	Said	155-159
1948	Jerusalén, abril	Madeleine	161-166
1948	Qatamon, abril [Jerusalén]	Said	167-172
1948	Qatamon, abril [Jerusalén]	Said	173-178
1948	Ciudad vieja, Jerusalén, mayo	Fuad	179-188
1948	Jerusalén, mayo	Fuad	189-193
1948	Belén, junio	Madeleine	195-201
1948	Belén, junio	Madeleine	203-208
1948	Jerusalén, junio	Fuad	209-212
1948	Belén, agosto	Madeleine	213-215
1948	Belén, agosto	Madeleine	217-220
1966	Belén, Palestina	Madeleine	221-226

Tabla 2. Segunda parte

Como puede colegirse, son los años de 1936 y 1948, con nueve y trece capítulos, respectivamente, los que concitan mayor atención. No resulta casual, pues son dos periodos clave para entender la evolución de la cuestión palestina, lo cual también se refleja en los escenarios en los que se sitúa a los personajes y se desarrolla la trama. Así, Jerusalén se erige como epicentro de la acción en veinte capítulos (de ahí también la inclusión del mapa), seguida de Belén, la ciudad con mayor concentración de cristianos, religión de los dos protagonistas principales, con 7. Las menciones a Qatamon (barrio de Jerusalén renombrado posteriormente como Gonen) y a Deir Yasin (población sita a 5 kilómetros de Jerusalén) en abril de 1948 sirven a Marzouka para introducir dos de las masacres perpetradas por las milicias sionistas contra la población civil palestina que han sido referenciadas por la propia historiografía israelí (Pappé, 2004). Aunque no son los únicos hechos históricos que se recogen, sí conviene subrayar la intencionalidad de la autora de dotarlos de una especial visibilidad al incluirlos como título.

En términos generales, la novela relata el creciente proceso de hostigamiento bajo el mandato británico a través de la inmigración ilegal (Marzouka, 2019: 16), la colonización y el ejercicio de una variada tipología de violencia contra el conjunto de la población palestina: ventas forzosas y expropiaciones de terrenos e inmuebles (pp. 57 y 63-69) que son “reassignados” a inmigrantes ilegales (p. 200); asedios, con el puerto de Yaffa (pp. 182-183) y la ciudad de Jerusalén (pp. 179-193 y 200-205) como exponentes; agresiones a una población indefensa (pp. 29, 54-55 y 61); detenciones, torturas y condenas a muerte (pp. 79-83 y 87); violaciones múltiples, como la sufrida por Jadra (p. 153); asesinatos de mujeres y niños (Marzouka, 2019: 151-152); mutilaciones como la que padece el propio Said tras ser herido en Qatamon (pp. 172 y 177); fusilamientos sumarios (p. 152); bombardeos de poblados y barrios enteros (pp. 150-151); desplazamientos forzosos (pp. 182-183), establecimiento de campos de refugiados (pp. 218-219), etc., que los personajes y su círculo más directo de familiares y amigos padecen en primera persona.

Las críticas a las medidas represivas de los responsables del mandato (Marzouka, 2019: 61, 86-87 y 182-183) y a la posición de la comunidad internacional son recurrentes (pp. 57 y 181), incluyendo la venta de armas de Estados Unidos a las organizaciones sionistas (p. 136), la posición de Jordania, definida como traición (pp. 198 y 207-208), y la de la propia Liga Árabe (pp. 182-183). Además de la mención explícita a la Declaración Balfour y sus consecuencias (pp. 27-29), se establece una comparativa entre el yugo otomano y el británico (pp. 39-40) y se denuncian los términos del llamado Libro Blanco que desembocó en el Plan de Partición de 1947 (pp. 126 y 133 respectivamente). A ello se suman la violencia y el racismo de los judíos europeos llegados en masa al territorio (p. 58), distinguiéndolos de los palestinos judíos, considerados también víctimas (pp. 57, 189-190).

En el capítulo de la violencia armada, encontramos recogidas las acciones terroristas de las milicias sionistas de Haganah, responsables de las primeras matanzas como las acontecidas en Qatamon y Deir Yasin, de atentados como el del hotel Rey David que aceleró la renuncia británica al mandato (Marzouka, 2019: 129-131, 135, 188), y del asedio de Jerusalén a través de la Palmah, una de sus fuerzas especiales (p. 188). De igual modo, se presta atención a la creación y evo-

lución de la resistencia armada palestina (p. 63) y al controvertido papel de la Legión Árabe llegada desde Jordania (pp. 185-191) que la autora sitúa, junto a los británicos, en el grupo de aliados del sionismo (pp. 67, 182-183, 192-193, 198). Y el último elemento a destacar es que, dentro del contexto bélico, aparecen personajes históricos como Golda Meir (pp. 192-193), el monarca Abdallah de Jordania (pp. 192-193 y 196) y el comandante de la Legión, Abdallah Tall (pp. 189 y 196).

De esta forma, el drama que desemboca en la Nakba y sus efectos posteriores se desprende de meras cifras y datos para hacerse presente en la vida de un grupo de jóvenes y sus familias representados en la relación entre Madeleine y Said, estableciéndose así una correspondencia directa con la trayectoria vital personal y familiar de la propia Marzouka. De hecho, el último capítulo, ambientado en Belén en 1966, en el que aparecen los hijos de Madeleine que acuden desde Santiago de Chile a Belén para asistir al funeral de su padre (Marzouka, 2019: 221-225), resulta paradigmático de las pinceladas autobiográficas presentes en la obra. Dicha continuidad a través de la diáspora establece un contexto adecuado para regresar a los territorios ocupados y analizar el alcance y la repercusión actual derivados de esta situación, incorporando al aula otros materiales literarios tan atractivos como la novela gráfica (Sacco, 2010 y 2015).

Tras este análisis previo realizado por la docente, se desarrollaron las siguientes actividades. El alumnado fue distribuido en grupos para analizar desde un punto de vista histórico el mapa incluido en la novela y una serie de fragmentos escogidos en los que debían identificar y contextualizar las referencias encontradas. A continuación, la segunda actividad consistió en buscar sustento documental (bibliografía) con el que cotejar los acontecimientos históricos que se habían identificado en el plano internacional, con especial atención a dos grandes ejes: la Declaración Balfour y su relación con la correspondencia Husseyn-MacMahon, los Acuerdos Sykes-Picot y el Plan de Partición; y la Declaración unilateral del Estado de Israel y la Nakba, con especial atención a las masacres de Qatamon y Deir Yasin y a la ocupación de Jerusalén. Después de la puesta en común de los elementos históricos de la novela y su relación con la documentación y bibliografía disponibles, la tercera actividad, en este caso dividiendo el aula en dos grupos, se basó en explicar la evolución de los acontecimientos hasta la actualidad, trazando para ello unas líneas del tiempo en clave nacional e internacional. Así, el primer grupo debía centrarse en el papel de las relaciones internacionales y la diplomacia, y el segundo, en cómo había evolucionado la situación de los palestinos en los territorios ocupados. La cuarta actividad fue la elaboración, con trabajo autónomo fuera del aula, un ensayo individual en el que se relacionaran ambos planos, es decir, en qué medida lo dispuesto en los tratados y acuerdos internacionales, incluyendo la Declaración Universal de los Derechos Humanos y las resoluciones condenatorias de la ONU, se aplican o se vulneran en el caso de la población palestina. El proyecto terminó con un test de autoevaluación.

Claves lingüísticas: del árabe culto estándar al árabe palestino

Un enfoque filológico del texto nos lleva a centrar la atención en el vocabulario empleado. Lo primero que hay que destacar es que la autora introduce notas a pie de página para ofrecer una traducción castellana de los términos árabes incorporados a la narración. Esta decisión no respondería únicamente a crear una ambientación lo más realista posible, también obedecería, como se ha señalado, al “artivismo” literario de la autora y a su voluntad de que su lengua nativa adquiriera una marcada presencia a lo largo de todo el texto. Se trata, en suma, de que Palestina se escribe, se describe, se vive, se siente y se sufre en la lengua vehicular de su población: el árabe palestino. Un árabe que Marzouka define como “variante” (Marzouka, 2019: 26) y que, de acuerdo con la asignatura, englobaríamos dentro de los dialectos árabe medio-orientales.

De las sesenta y cinco notas a pie de página, dos de ellas se refieren a topónimos que han sido sustituidos en un claro ejercicio de colonización territorial y lingüística sionista del territorio palestino, como son al Jalil (Hebrón, p. 80) y Ariha (Jericó, p. 195), a los que habría que sumar Al Quds (Jerusalén, p. 180). Asimismo, las denominaciones de las ocho puertas de entrada a la Ciudad Vieja de Jerusalén se referencian en árabe (véase el ejemplo de la *Bab al Amud*, p. 21), lo cual denota la arabidad y palestinidad de la ciudad. Con el resto de los términos podemos establecer una clasificación temática. El primer grupo estaría formado por prendas de vestir: *thob*, *tarboush*, *hatta* y *kufiye* (pp. 13, 32, 168 y 219). Es interesante observar la sutil diferencia que Marzouka establece entre los dos últimos términos, ya que mientras define al primero como “pañuelo tradicional árabe”, del segundo dice que se trata de un “pañuelo típico árabe”.

El segundo grupo lo integrarían los términos culinarios, sin duda, los más abundantes en el texto: *labniye* y *zaatar*, *atayef*, *tabbuleh* y *fattush*, *arak*, *greibe*, *sfiha*, *maamul*, *kmaij*, *mazza*, *baba gannush*, *makdus*, *kaek* y *ahwe*, y finalmente, *sus* (Marzouka, 2019: 13, 27, 33, 34, 40, 53, 64, 92, 94, 120, 148, 187 y 211). De esta sucesión, lo que más llama la atención es la aparición de la vocal “e”, propia de los dialectos, al igual que la elisión de la pronunciación de la letra *qaf*, especialmente notoria en palabras tan conocidas como *café*, *ahwe* (p. 187).

El tercer grupo es el de la música, ya que tanto Said (laudista) como otros personajes secundarios, entre ellos Michel, hermano de Madeleine, consolidaron su amistad durante las sesiones en las que interpretaban música tradicional. Aquí encontramos una terminología más especializada frente a nombres propios que forman parte de la cultura popular árabe en general, con Egipto y sus principales voces como epicentro de una identidad cultural-musical colectiva que aún hoy pervive en todo el mundo árabe. Instrumentos como el *daff* y el *derbake*, que en España conocemos más comúnmente como *darbuka*, géneros como el *marwal*, piezas como el *taksim*, el sonido vocal del *zagarit* y bailes tradicionales como el *dabke* y títulos de canciones como “Sahirtu” y “Ya msafir wahdak” (Marzouka, 2019: 18, 34, 76, 89, 130 y 75). En cuanto a figuras de la canción, no podía faltar la tríada egipcia: Om Kalthum, Asmahan, Abd al Wahab (pp. 31, 37 y 75).

El cuarto grupo es bastante más heterogéneo y en él englobamos títulos de cortesía como *sitti* o *efendi* (Marzouka, 2019: 26 y 191) con la particularidad que

presenta la polisemia del primero, que podría considerarse también dentro del campo de la familia y del núcleo clánico tradicional como *baba*, *mujtar*, *walaya* y *hamule* (pp. 48 y 66); alusiones a edificaciones como el *qaser* o alcázar (p. 125); y unidades de medida como el *dunum* (Marzouka, 2019: 14); referentes culturales como el *arguile* y el *narbiij*, el *tawle* (pp. 34, 49 y 139) y personajes reales como Jalil Gibrán e Ibn Jaldún (pp. 38 y 93) y ficticios como Ihdedun (Marzouka, 2019: 134); además de términos del ámbito religioso, tanto musulmán como cristiano, como *misbaha*, *matran* o *abuna*, lugares emblemáticos como el *deir al Qaddis Simaan* (pp. 39, 128 y 141), sin olvidar fraseología religiosa empleada en la vida cotidiana (p. 171). Finalmente, expresiones dialectales en saludos y conversaciones sencillas de la vida cotidiana (pp. 107 y 113) que se intercalan con la narración en castellano.

Una vez analizado el material, se desarrollaron las siguientes actividades. Tras una introducción a la autora y una distribución de capítulos por grupos, la primera actividad se articuló en tres fases: analizar las definiciones de los términos árabes que recoge la autora en notas a pie de página; ofrecer en su caso una explicación alternativa y consensuar un glosario (del que carece la novela), pudiendo añadir o eliminar entradas respecto al texto original; y debatir sobre la idoneidad del sistema de transliteración usado por Marzouka y ofrecer otras propuestas. La segunda actividad, también grupal, consistió en confeccionar un menú de un restaurante describiendo algunos de los platos recogidos en la obra. La tercera actividad se centró en identificar las variantes del dialectal palestino que ha incorporado la autora y en trabajar por parejas conversaciones sencillas en las que se emplease el vocabulario visto en la novela. La cuarta y última actividad, de carácter individual, fue confeccionar una pequeña reseña de la obra y completar un test de autoevaluación.

Claves socioculturales e identitarias: diáspora palestina e hibridación cultural

El tercer eje de trabajo se centró en analizar la novela como herramienta para el conocimiento de un corpus literario, el de la literatura neomahyarí, que no se incluía entre las lecturas de la asignatura Literatura árabe contemporánea, tampoco en las guías de asignaturas sobre literatura española de la titulación de Hispánicas. Al tratarse de una producción de carácter híbrido se corre este riesgo, al igual que sucede con los representantes de la literatura diaspórica marroquí. En este sentido, la obra se ha considerado un arquetipo de este corpus con una característica añadida que comparte con otras autoras chileno-palestinas: la autoría femenina.

Esta última se antoja decisiva en el hecho de que la protagonista sea Madeleine. Es cierto que no supera los capítulos atribuidos por Marzouka a Said (14 frente a los 10 de Madeleine seguidos de los 7 asignados a Fuad), pero sí que comparte el peso del hilo narrativo y ejerce como punto focal de la trama, ya que es su intrahistoria (enamoramiento de Said, compromiso y boda, vicisitudes y supervivencia, funeral de Said, reencuentro con sus hijos, etc.) la que da origen a la novela. Tampoco conviene olvidar la destacada y desgraciada presencia de Jadra (Marzouka, 2019: 145-153), a través de la cual se relatan las atrocidades co-

metidas contra la población civil. Por otra parte, el universo femenino descrito durante la estancia de Madeleine en Beirut (pp. 31-35 y 91-97) refleja las contradicciones de una sociedad moderna en algunos aspectos y tradicional en otros, como se colige de la boda de los protagonistas (pp. 107-112), que ve roto sus esquemas con el estallido de la violencia.

En tanto que novela histórica, la trama recoge una serie de acontecimientos que han marcado la historia contemporánea de Palestina. Sus personajes, todos ellos palestinos de diferentes religiones, también ofrecen una muestra, como sucede con un lugar tan simbólico como fundamental en clave político-social como es Jerusalén, de la heterogeneidad social y religiosa que caracterizaba a su población nativa. Asimismo, las referencias a las ciudades a las que acuden a completar su formación Fuad (París, 1912) y su hija Madeleine (Beirut, 1939), respectivamente, indican una normalización del estrecho contacto mantenido tanto con sus vecinos como con el país europeo, alejándose así de estereotipos relativos al atraso o al aislacionismo de los árabes palestinos (Marzouka, 2019: 92-93).

Dicha información nos permite adentrarnos en otros aspectos importantes: la pluralidad confesional de los personajes, que se relacionan desde su infancia sin ningún tipo de sectarismo ni límites en sus conversaciones y vivencias colectivas. Estas diferencias confesionales tampoco se reflejan en la distribución demográfica de la población, pues, como plantea la novela, todos residen o en los mismos núcleos o en barrios colindantes, ya sea en Belén, tradicionalmente sede de la mayor comunidad cristiana del país, como en Jerusalén, por citar dos escenarios conocidos. Siguiendo esta línea, la novela ofrece algunas reflexiones interesantes que podrían extrapolarse a los debates actuales en torno a la pluralidad y convivencia de sociedades pluriconfesionales y multiculturales.

El ejemplo de Jerusalén resulta paradigmático, ya sea reivindicando la explañada de la mezquita de Al Aqsa como lugar común donde acudían juntos cristianos y musulmanes, los paseos por el barrio cristiano o por las iglesias y sinagogas de la ciudad (Marzouka, 2019: 179-180), actividades todas ellas imposibles de realizar en la actualidad bajo el gobierno sionista de Israel. No parece casual que Marzouka decida atribuir este alegato de convivencia a Fuad, un palestino cristiano casado con una francesa y padre de la protagonista, es decir, un hombre con una formación y un conocimiento de otras realidades sociales y culturales, que se sirve de sus recuerdos de infancia y juventud para mostrar el drástico y dramático contraste experimentado desde 1948.

Finalmente, el último capítulo, en el que aparece una nueva generación formada por los hijos de Madeleine, resulta significativo, tanto por las reminiscencias autobiográficas como por introducir el elemento clave de este género literario: la emigración. De esta forma, los hijos de Madeleine que emigraron a Chile dejando a sus padres en Belén acuden al funeral de su padre. No resulta casual que Marzouka decida terminar la historia con Madeleine y su hijo Nizar intentando recuperar su hogar en Qatamon con la llave que seguían guardando (Marzouka, 2019: 225). Con ello se retoman las palabras que Fuad, asesinado en 1948 en su propio huerto de naranjas, dirigía a Madeleine con la mente puesta en sus nietos y en la resiliencia transmitida junto a la cultura y los valores identitarios como arma de lucha (p. 208). En este punto, conviene traer a colación las declaraciones de Marzouka (2022) al considerar su identidad híbrida como una herra-

mienta de lucha en la distancia. Esta impresión entronca directamente con las palabras que la autora pone en boca de Nizar al aludir a que su pasaporte chileno actuaría como llave para superar los controles israelíes. La nacionalidad chilena se convierte así en la llave de otra llave, esta última física, que les permite regresar a su hogar (Marzouka, 2019: 225).

Teniendo en cuenta estas cuestiones, las actividades realizadas en el aula partieron de una primera introducción a la autora y a la obra. Seguidamente, se establecieron cuatro grupos: el que estudiaría los capítulos de Madeleine, un segundo que abordaría los de Fuad, un tercero que leería los correspondientes a Said, y un cuarto que se centraría en el de Jadra y los restantes referidos a Qatamon, Deir Yasin y Jerusalén. Tras la lectura debían explicar cómo se representan los personajes y sus relaciones con el resto de la comunidad, con especial atención a la presencia femenina y su determinante actuación en algunos momentos de la trama. La segunda actividad se centró en analizar mediante un debate grupal la visión que se ofrecía de la sociedad palestina de la época y cómo los traslados forzados (migraciones internas y externas) pueden afectar a nivel individual y colectivo no solo a la población palestina, sino al resto de sociedades. Seguidamente, la tercera actividad, realizada en conjunto, consistió en comparar la lectura con la entrevista de Marzouka y tratar de definir qué modelo de identidad proponía la autora para, a continuación, ponerlo en relación con otras definiciones de carácter cultural-identitario dentro de la propia diáspora árabe. Para ello debían realizar a título individual una búsqueda y posterior puesta en común de otros ejemplos literarios, siendo sugeridos por la docente los ejemplos de la chilena de origen palestino Lina Meruane (que propone un modelo de identidad nómada) y de la hispano-marroquí Najat el-Hachmi (mucho más radical en sus planteamientos). El proyecto terminaba con una reflexión sobre el “artivismo” literario de la diáspora árabe dirigida por la docente, que incluía otros ejemplos, géneros y formatos, con un cuestionario individual de autoevaluación.

Resultados y conclusiones

Los resultados de los tres cuestionarios reflejan porcentajes que refrendan la pertinencia e idoneidad de la novela como herramienta didáctica y su importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las tres en las que se ha implementado desde diferentes enfoques: el componente histórico (asignatura Historia del Mundo Árabe Contemporáneo), la expresión lingüística (asignatura Dialectos Orientales) y su dimensión literaria, con especial atención al componente cultural-identitario (asignatura Literatura Árabe Contemporánea). En los tres casos, los cuestionarios combinaron preguntas cerradas destinadas a la autoevaluación de conocimientos y competencias adquiridos (primer bloque), con otras abiertas en las que el alumnado pudiera reflejar su nivel de satisfacción con las actividades realizadas (segundo bloque). Entre las primeras, preguntas tipo test con cuatro opciones sobre acontecimientos y personajes históricos (grupo 1), y selección de la frase correcta en preguntas con traducciones directas e inversas, además de completar huecos con el vocabulario visto en la novela (grupo 2). En el caso de Literatura Árabe Contemporánea (grupo 3), las preguntas del primer bloque fueron abiertas para evaluar el conocimiento adquirido sobre las características de la

literatura neomahyarí y el papel de la identidad con *La llave* como ejemplo. En cuanto al grado de satisfacción con las actividades realizadas, se baremó con una puntuación de entre 0 y 5, siendo 0 nada satisfactorio y 5 muy satisfactorio, con opción de justificar la respuesta. También se incluyó una pregunta en la que se pedía identificar la principal debilidad y fortaleza detectadas.

En el caso de los estudiantes de Historia, el 97,8 % valoraron muy positivamente las actividades, señalándose como principal debilidad, pese a la brevedad de los capítulos, una excesiva carga de trabajo de lectura. Por otra parte, en el desarrollo de las actividades grupales e individuales, se detectó una cierta dificultad en algunos casos para diferenciar fuentes y estudios académicos de otros materiales que mostraban una gran carga ideológica y, por lo tanto, no ofrecían una información contrastada, sino parcial y sesgada, con especial atención a *think tanks* y blogs. Por ello, la docente tuvo que confeccionar un listado de fuentes básicas y explicar en clase algunas claves para discernir contenidos rigurosos de otros que no lo eran. Dejando a un lado esta cuestión, el resultado de las actividades ha mostrado una ampliación de los conocimientos y capacidades aprehekidas, una mayor profundidad en el análisis crítico de materiales (a la que contribuyó el mencionado refuerzo introducido por la docente) y una mejora en el proceso de aprendizaje autónomo, además de reforzar las competencias orales y escritas.

Respecto a los alumnos de lengua, el porcentaje de valoración positiva alcanzó el 92,5 %, indicándose de nuevo como principal obstáculo el tiempo dedicado a leer los fragmentos seleccionados. En el marco de las actividades, se detectó un interés en incorporar temas musicales como materiales de trabajo en el aula y una gran facilidad para relacionar el vocabulario trabajado e incorporarlo al ya asimilado y también para establecer ejemplos prácticos. El componente lingüístico y cultural también pudo desarrollarse mediante la comparativa con un vocabulario culinario representativo de Marruecos ya conocido por los estudiantes. La redacción de la reseña también planteó algunos retos cuyo origen no estaba en las destrezas adquiridas en L2, sino en el planteamiento y organización de ideas y opiniones argumentadas en español, la lengua de partida. La docente recurrió a mostrar y analizar en clase algunas reseñas de libros publicados recientemente en ediciones digitales de periódicos. El resultado de las actividades mostró una mejora en la expresión escrita del árabe culto estándar y una consolidación y ampliación del vocabulario y expresiones en dialectal palestino.

Finalmente, el alumnado de Literatura Árabe Contemporánea se mostró especialmente receptivo, con un 99,8 % de valoraciones positivas. Ninguno de ellos conocía el concepto de literatura diaspórica ni a la autora en cuestión, y el debate en torno a la clasificación de este tipo de producción literaria generó un interesante debate en clase que fomentó la búsqueda de referentes teóricos y nuevos autores. Asimismo, el enfoque de género concitó también valoraciones muy positivas (99,3 %) y generó una demanda de más materiales representativos del artivismo literario. En cuanto a las debilidades, se detectó la necesidad de ampliar la formación teórica en torno a las identidades híbridas y al hibridismo cultural, así como un mayor conocimiento de la literatura neomahyarí. No obstante, los resultados de las actividades realizadas en el aula evidencian una mejora considerable

de las competencias trabajadas y una ampliación de conocimientos sobre historia, lengua y cultura palestinas.

Por concluir, conviene señalar que, en los tres casos, la metodología seguida en el diseño y ejecución de las actividades, así como en la evaluación y autoevaluación del estudiantado ha sido híbrida, combinando el análisis del discurso, la crítica literaria y el estudio lingüístico a dinámicas de grupo y prácticas individuales. Como se ha expuesto, los resultados obtenidos de los ejercicios de clase muestran una mejora significativa en las competencias del alumnado tanto desde la óptica histórica, como desde la literaria y la lingüística-cultural. En suma, los discentes que han realizado las encuestas de evaluación sustentan la validez de la obra como recurso didáctico y su plasticidad para ser utilizada desde diferentes enfoques y disciplinas.

Bibliografía

- ABBOUDY, Rasha Mohamed (2004). "Re/Construcción de la identidad árabe en la narrativa de la escritora chilena Edith Chahín". *Candil. Revista del Hispanismo Egipcio*, 14: 317-337.
- (2017). "Diáspora y/o Transnacionalidad en *Volverse Palestina* de Lina Meruane". *Candil. Revista del Hispanismo Egipcio*, 17: 810-832.
- AGAR, Lorenzo (2009). "Inmigrantes y descendientes de árabes en Chile: adaptación social". En Abdeluahed AKMIR (ed.). *Los árabes en América Latina. Historia de una emigración*. Madrid: Siglo XXI, 99-170.
- (2009). *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán.
- y Nicole SAFFIE (2005). "Chilenos de origen árabe: la fuerza de las raíces". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 54: 3-27.
- AGUILAR, Consol (2003). "Didáctica de la literatura e interdisciplinariedad crítica. Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas". En Ángel Gregorio CANO y Cristina PÉREZ (coords.). *Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 819-830.
- AKMIR, Abdeluahed, coord. (2009). *Los árabes en América Latina. Historia de una emigración*. Madrid: Siglo XXI.
- (2011). *Los árabes en Argentina*. Rosario: UNR Editora.
- ALMANSA, José Manuel, coord. (2019). *La literatura como fuente para la Historia del Arte: Investigación y difusión desde una perspectiva interdisciplinar*. Jaén: Universidad de Jaén.
- AVILÉS, Juan (1988-1989). "Fuentes literarias e historia social". *Studia historica. Historia contemporánea*, 6-7: 67-78.
- BAHAJIN, Said (2008). "El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes". *Ra-Ximhai*, 3 (4): 737-773.
- BHABHA, Homi K. (2002). *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial.

- BAÑÓN, Lola (2024). "Identidad, discurso y representación: las migraciones árabes en América Latina". *DeSignis: Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica*, 40: 103-117.
- BARTET, Leyla (2011). *Las fronteras disueltas. Voces árabes en el Perú. Siglos XIX y XX*. Lima: Fondo editorial del Congreso del Perú.
- (2023). *Regards croisés. Six essais sur les relations interculturelles entre l'Amérique du Sud et les pays arabes*. París: Notre Savoir.
- BERTRAND, Covadonga (2008). "La historia de las historias: historia novelada y novela histórica". En Susana MONTEMAYOR (coord.). *La novela histórica como recurso didáctico para las ciencias sociales*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 9-40.
- BURDIEL, María Cruz (1991). *La emigración libanesa en Costa Rica*. Madrid: CantArabia.
- CABA, Genarina Mercedes (2022). "La novela histórica como herramienta interdisciplinar en los Estudios Generales". *Cuaderno de Pedagogía Universitaria*, 19 (37): 75-82.
- CABAÑAS, Felipe (2025). "Geografía, literatura e humanismo: Uma síntese histórica e teórico-metodológica". *Geograficidade*, 15 (1): 64-82.
- CANDINA, Azun y Ricardo MARZUCA (2021). "Migración árabe e integración en el Cono Sur en la primera mitad del siglo XX: el caso de Chile". *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 70: 33-60. [<https://doi.org/10.30827/meaharabe.v70i0.15250>].
- CELY, Alexander y Nubia MORENO (2024). "Geografía y literatura: estrategia para enseñar el espacio geográfico". *Boletín de estudios geográficos*, 122: 31-56.
- CLECH, Pauline (2023). "Los tres periodos de la movilidad social y racial de los árabes chilenos". *Polis. Revista Latinoamericana*, 22 (66): 181-216 [<https://doi.org/10.32735/S0718-6568/2023-N66-3389>].
- GÓMEZ, María y Verónica CAÑAL (2022). "La historia entre líneas. La inclusión de la literatura en la enseñanza de la Historia Económica". En Leonardo CARUANA y Carlos LARRINAGA (eds.). *Superando el COVID-19 en las aulas de Historia Económica*. Granada: Universidad de Granada, 350-362.
- DE LA GUARDIA, Carmen, Florencia PEYROU y Pilar TOBOSO, eds. (2020). *Escribir identidades: Diálogos entre historia y literatura*. Madrid: Síntesis.
- DE OLIVEIRA, Priscila Daniele y Jacks Richard DE PAULO (2024). "A literatura como uma possibilidade de leitura do espaço geográfico para o ensino de geografia". *Cuadernos de Educación y Desarrollo*, 16 (7): 1-20 [<https://doi.org/10.55905/cuadv16n7-105>].
- GUTIÉRREZ, Marta y Laura FILARDO (2006). "Narraciones y contranarraciones: el caso de la novela histórica". En *Proceedings of the 29th internacional AEDEAN Conference*. Jaén: Universidad de Jaén [recurso electrónico].
- HANDAL, Boris (2004). "La Cultura Hispano Árabe en Latino América". *Polis. Revista Latinoamericana*, 9 [<http://journals.openedition.org/polis/7364>].
- HAUSER, Arnold (1998). *Historia social de la literatura y el arte*. Madrid: Debate.

- HAUSER, Karim (2019). *Diálogos sobre sociedades abiertas*. Madrid: Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán.
- KABA, Flavia, Fernando CID y Dante José LIANO (2024). *Trampolín. Manual para aprender español a través de su literatura*. Tirana: Editorial Edfa, 2024.
- KAYAYAN, Vicken (2020). "El enclave palestino en la Ciudad de Guatemala". *RIEM. Revista Internacional De Estudios Migratorios*, 10 (1): 40-72. [<https://doi.org/10.25115/riem.v10i1.3826>].
- LANA, José Miguel (2022). "Fragmentos, relatos, contextos. Un ejemplo de incorporación de la literatura universal en el aprendizaje de la Historia Económica". En Leonardo CARUANA y Carlos LARRINAGA (eds.). *Superando el COVID-19 en las aulas de Historia Económica*. Granada: Universidad de Granada, 378-397.
- LOBATÓN, Gilda Ester (2013). *La novela histórica como recurso didáctico en la enseñanza de la historia*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- MACÍAS, Sergio (2009). *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- MÁRMOL, Pedro, ed. (2023). *Literatura, didáctica y humanidades digitales: aportaciones para la docencia y la investigación*. Madrid: Dykinson.
- MARTÍN, Gema (2009). *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe.
- MARZOUKA, Esperanza (2019). *La llave*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.
- (2022). Entrevista para el serial "Palestinos de Corazón", realizado por la Comunidad Palestina de Chile (<https://www.comunidadpalestinachile.cl/>), 5 de agosto de 2022. Disponible en Facebook [<https://www.facebook.com/watch/?v=744036533529421>].
- MCDOWELL, Lila (2021). "Identity and Poetic Memory in Lina Meruane's *Volverse Palestina*". En Ignacio LÓPEZ Y Kathleen LÓPEZ (coords.). *Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia*. Londres: Palgrave MacMillan, 37-52.
- (2025). "Chilean Arabic Diasporic Discourse in *La llave* by Esperanza Marzouka". En Emmanuelle SINARDET y Ana María RAMÍREZ (eds.). *Literary and Cultural Connections in the Spanish-Speaking World, Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia*. Nueva York: Springer, 129-139 [https://doi.org/10.1007/978-3-031-69126-3_8].
- MESMOUDI, Mehdi (2019). "La literatura marroquí en lengua española desde la "transhispanidad literaria"". En José SARRIA y Manuel GAHETE (coords.). *La frontera líquida: Estudios sobre la literatura hispanomagrebí*. Madrid: Tirant Humanidades, 23-40.
- MIGNOLO, Walter (2010). "Cosmopolitanism and the De-Colonial Option". *Studies in Philosophy and Education: An International Journal*, 29 (2): 111-27.
- OLCINA CANTOS, Jorge y Eva M. VALERO (2016). *Geografía y paisaje en la literatura hispanoamericana y española*. Alicante: Universidad de Alicante.

- OLGUÍN, Myriam y Patricia PEÑA (1990). *La inmigración árabe en Chile*. Santiago: Ediciones Instituto Chileno-Árabe de Cultura.
- PALMA, Andrés (2018). "Ciencias Sociales y novela histórica". *Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 33 (1): 93-102.
- PAPPÉ, Ilyan (2004). *Historia de la Palestina moderna*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PÉREZ, Yulianela (2010). "El impacto sociocultural de los árabes en las identidades latinoamericanas. Algunos apuntes para el debate". En *VI Congreso Iberoamericano de Pensamiento*. La Habana: Casa Iberoamericana de la Cultura, 127-136.
- REBOLLEDO, Antonia (1994). "La 'turcofobia'. Discriminación antiárabe en Chile, 1900-1950". *Historia*, 28 (1): 249-272.
- RESTREPO, Isabela (2003). "Encuentro entre dos mundos: la migración árabe en Colombia. Colombia". *Oasis. Observatorio de Análisis de los Sistemas Internacionales*, 9: 181-215.
- RICCI, Cristián (2010). *Literatura periférica en castellano y catalán: el caso marroquí*. Madrid: Ediciones Clásicas – Universidad de Minnesota Press.
- RICO, Patricia (2013). "La literatura trivial en la didáctica de L2: La función imaginativa". En Eva PARRA (coord.). *Trivialidades literarias: Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Madrid: Visor Libros, 376-386.
- RIESGO, Ferran, et al. (2022). "Crossovers: Literatura y ciencia en el medio marino. Una experiencia interdisciplinar". En Rosana SATORRE, et al. (coords.). *Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria: Convocatoria 2021-22*. Alicante: Universidad de Alicante, 261-278.
- ROJAS-MARCOS, Rocío (2024). "La literatura hispano marroquí como elemento intercultural de aprendizaje de la lengua: Los arabismos en español". En Laura MARIOTTINI y Mónica PALMERINI (coords.). *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad*. Madrid: Dykinson, 554-565.
- ROMERO, Yasmina (2024). "La palestinidad de una escritora chilena: *Volverse palestina* (2013) de Lina Meruane". En Rocío ROJAS-MARCOS (coord.). *El Mediterráneo. Identidades complejas y discursos de alteridad*. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea, 117-144.
- SACCO, Joe (2010). *Notas al pie de Gaza*. Nueva York: Random House.
- (2015). *Palestina: en la franja de Gaza*. Barcelona: Planeta.
- SAID, Edward (1996). *Cultura e imperialismo*. Barcelona: Anagrama.
- SALLOU, Habeeb (2000). "Arabs Making Their Mark in Latin America: Generations of Immigrants in Colombia, Venezuela and Mexico. Estados Unidos". *Al Jadid Magazine*, 6 (30) [<https://aljadid.com/content/arabs-making-their-mark-latin-america-generations-immigrants-colombia-venezuela-and-mexico>].

- SAMAMÉ, María Olga (2003). "Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile". *Revista signos: estudios de lingüística*, 36 (53): 51-73.
- (2008). "Producción literaria de los descendientes árabes en Chile y en las Américas". Casa Árabe-IEAM, Madrid, 13 de junio de 2008 [<https://casaarabe.es/noticias-arabes/show/13-de-junio-de-2008-identidades-mestizas-en-la-literatura-latinoamericana>].
- (2021). "Chilean Arabic Writing: A Desire for Integration into Mainstream Society". En Ignacio LÓPEZ-CALVO (ed.). *A History of Chilean Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 379-402.
- SARRIA, José y Manuel GAHETE, coords. (2019). *La frontera líquida. Estudios sobre la literatura hispanomagrebí*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- SOMÉ, Caín (2025). *TBO en clase. Web didáctica dedicada al cómic histórico* [<https://www.tboenclase.com/>].
- SPIVAK, Gayatri C. (2011). *¿Puede hablar el subalterno?*. Buenos Aires: Cuenco de la Plata.
- USTÁN, Mustafa (2012). *La inmigración árabe en América. Los árabes otomanos en Chile: identidad y adaptación (1839-1922)*. Nueva Jersey: La Fuente.
- VAGNI, Juan José (2011). "Brasil y el mundo árabe: aproximaciones y oscilaciones". En Juan José VAGNI (comp.). *Cooperación, integración regional e interregionalismo: trayectorias y desafíos desde el Sur*. Córdoba (Argentina): Universidad Empresarial Siglo 21 y Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad, 139-159.
- (2015). "Discours, identité et relations interrégionales: la «construction culturelle» du rapprochement entre le monde arabe et l'Amérique latine". *Cahiers des Ameriques Latines*, 80: 67-85.
- (2017). "De la hermandad hispano árabe a La diplomacia cultural: la construcción del interés de Marruecos por América Latina bajo mediación española". *Norba. Revista de Historia*, 29-30: 239-258.
- (2021). "El colonialismo español en Marruecos y las migraciones árabes y sefardíes en el Cono Sur: primeros contactos a principios del siglo XX". *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [<https://doi.org/10.4000/nuevomundo.85403>].
- VELASCO, Rocío (2024). "Identidades híbridas en femenino: la diáspora sirio-palestina en Chile y su reflejo literario". 1991: *Revista de Estudios Internacionales*, 6 (2): 104-119.
- YAHILA, Houda (2022). "Siria y Chile, recreación y memoria en Nahima: la larga historia de mi madre de Edith Chahín Curi". *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 38: 375-386.
- YIDI, Odette Marie (2012). "Los árabes en Barranquilla". *Memorias: revista digital de historia y arqueología desde el Caribe*, 9 (17) [<https://doi.org/10.14482/memor.17.909.5>].